






























おしえて！日本の小学校（ベトナム語版）

cut	映像	シーン説明	セリフ・効果音	翻訳
01	<p>Hãy nói về trường tiểu học ở Nhật Bản</p> 	<p>■タイトル おしえて！日本の小学校</p>	「おしえて！日本の小学校」	Hãy nói về trường tiểu học ở Nhật Bản
02 00:07			<p>アレク「今から、日本の小学校について紹介していくよ。自分の国とは違う習慣がたくさんあるよ。ボクのクラスの友だちが作ってくれたカードを使って、一つずつ見ていこう」</p> <p>先生「それでは、まず小学校の一年間の主な行事を紹介しましょう」</p>	<p>Alec “Sau đây là phần giới thiệu về trường tiểu học ở Nhật. Có nhiều tập quán khác với nước các bạn đấy. Mình sẽ dùng tấm bảng mà các bạn trong lớp đã làm cho để giải thích từng điểm một.”</p> <p>Giáo viên –“Trước hết, chúng ta giới thiệu về các hoạt động chính trong một năm ở trường tiểu học.”</p>
03 00:29		<p>カード名 「日本の学校」</p>	<p>「日本の学校」</p> <p>先生「日本の小学校は6年間です。6歳から12歳まで通います。その後の中学校3年間までが義務教育です。」</p>	<p>Trường học ở Nhật Bản</p> <p>Giáo viên “Bậc tiểu học ở Nhật có 6 năm. Trẻ em đi học tiểu học từ 6 tuổi đến 12 tuổi. Bậc tiểu học và 3 năm ở bậc trung học cơ sở sau đó là giáo dục bắt buộc.</p>
04 00:48		<p>カード名 「学校の1年」</p>	<p>「学校の1年」</p> <p>先生「日本の学校は毎年4月に始まって、3月に終わります。多くの学校は、1年間で2つまたは3つの学期に分けています」</p>	<p>1 năm học của trường tiểu học</p> <p>“Trường học ở Nhật bắt đầu năm học từ tháng 4 và chấm dứt vào tháng 3. Nhiều trường chia một năm thành 2 hay 3 học kỳ.”</p>
05 01:10			<p>アレク「各学期の主な学校行事を紹介するよ。学校行事の名前や内容、時期は、住んでいる地域や学校によって違うものもあるよ」</p>	<p>Alec “Mình sẽ giới thiệu các hoạt động học đường chính trong các học kỳ. Có những hoạt động mà tùy theo từng vùng hay từng trường mà tên gọi hay nội dung, thời điểm cũng khác nhau.”</p>
06 01:25		<p>カード名 「1学期」</p>	<p>「1学期」</p> <p>先生「3つの学期に別れている場合、1学期は4月～7月です。4月には入学式があります。7月の終わりから夏休みになります。」</p>	<p>Học kỳ 1</p> <p>Giáo viên “Nếu năm học được chia thành 3 học kỳ, thì học kỳ 1 là từ tháng 4 đến tháng 7. Tháng 4 có lễ nhập học. Hết tháng 7 là đến nghỉ hè.</p>







07 01:44		カード名 「2学期」	<p>「2学期」</p> <p>2学期は地域によって違いますが、多くは8月末から開始します。12月末までが2学期です。10月頃には運動会が行われ、多くの学校では家族も来て、応援したりお弁当を一緒に食べたりします。</p>	<p>Học kỳ 2</p> <p>Học kỳ 2 cũng khác nhau tùy theo vùng, nhưng phần đông bắt đầu từ tháng 8 cho đến cuối tháng 12. Vào khoảng tháng 10 có đại hội thể thao. Tại nhiều trường, gia đình của học sinh cũng đến cổ vũ, đem theo cơm hộp để cùng ăn.</p>
08 02:13		カード名 「3学期」	<p>「3学期」</p> <p>12月末から年が明ける1月初めまでは冬休みです。 3学期は1月から3月です。3月末からの春休みを挟んで、次の学年に進級します」</p>	<p>Học kỳ 3</p> <p>Từ cuối tháng 12 đến đầu tháng 1 năm sau là kỳ nghỉ đông. Học kỳ 3 từ tháng 1 đến tháng 3. Từ cuối tháng 3 được nghỉ xuân, rồi lên lớp trên.”</p>
09 02:38			アレク「運動会は学校によって、春か秋かどちらかになることが多いよ」	Alex “Đại hội thể thao thì tùy từng trường, phần đông làm vào mùa xuân hay mùa thu.”
10 02:46		カード名 「行事や活動」	<p>「行事や活動」</p> <p>先生「他にも、遠足や学校の外で行う体験活動、クラブ活動、健康診断、授業参観など、様々な行事や活動があるんですよ」</p>	<p>Hoạt động và sự kiện</p> <p>Giáo viên “Ngoài ra còn có những hoạt động hay sự kiện như đi dã ngoại, trải nghiệm ngoài học đường, hoạt động câu lạc bộ, khám sức khỏe, tham quan giờ học.”</p>
11 03:09			<p>アレク「次は、学校生活の決まりを紹介するよ」</p> <p>先生「みんなの国とは違うことがたくさんあるかもしれないけど、ひとつずつ見ていきましょう」</p>	<p>Alec “Sau đây là những qui định về sinh hoạt học đường.”</p> <p>Giáo viên “Có thể có nhiều điều khác với ở nước các em, chúng ta hãy xem từng điều một.”</p>






<p>12 03:22</p>		<p>カード名 「登校」</p>	<p>「登校」</p> <p>アレク「小学校には、子供だけで歩いて登校するよ。地域によっては家の近い子どもたちが集まって集団で登校する場合もあるんだ。決められた時間までに登校して、遅刻しないようにしよう」</p> <p>アレク「日本の小学校に通うために、家族がランドセルと上履きを用意してくれたんだ」</p>	<p>Đến trường</p> <p>Alec "Khi đi đến trường, học sinh tiểu học phải một mình đi bộ đến trường. Cũng có nơi các học sinh ở gần nhà nhau tập hợp lại, rồi cùng nhau đi đến trường. Phải đến trường đúng giờ, nhớ đừng đi trễ nhé."</p> <p>N "Để đi học trường tiểu học ở Nhật, gia đình phải sắp sẵn cặp sách và giày để đi trong trường cho trẻ em."</p>
<p>13 03:53</p>		<p>カード名 「朝のあいさつ」</p>	<p>「朝のあいさつ」</p> <p>先生「朝の挨拶はなんて言うか分かる？」 アレク「おはよう」 友達「おはよう」 アレク「先生や目上の人にはおはようございます。朝はこうやって挨拶するよ」</p>	<p>Chào buổi sáng</p> <p>Chào buổi sáng thì nói thế nào, bạn biết không?" Alec "Ohayou." Bạn "Ohayou." Alec "Khi chào thầy cô hay người trên thì nói Ohayou Gozaimasu. Buổi sáng thì chào như thế."</p>
<p>14 04:16</p>		<p>カード名 「学校を休むとき」</p>	<p>「学校を休むとき」</p> <p>アレク「病気になった時や、重要な用事があるとき学校を休む時は、家の人から学校に連絡してもらおうようにしましょうね」</p>	<p>Khi nghỉ học</p> <p>Alec "Khi bị ốm hay có việc quan trọng phải nghỉ học, nhớ dặn người nhà liên lạc cho nhà trường biết nhé."</p>
<p>15 04:35</p>			<p>アレク「校舎に入るときは、どうするか分かるかな？」</p>	<p>Alec "Khi bước vào trong trường, phải làm gì, bạn biết không?"</p>
<p>16 04:42</p>		<p>カード名 「学校に入るとき」</p>	<p>「学校に入るとき」</p> <p>アレク「こうやって履いてきた靴を学校の昇降口で脱いで、上履きにはきかえるよ。入口には『下駄箱』という靴を入れるロッカーのようなものがあるので、脱いだ靴はそこにしまおうんだ」</p>	<p>Khi bước vào trong trường</p> <p>Alec "Phải cởi giày đã đi từ nhà đến trường ở cửa ra vào, như thế này, để thay sang giày để đi trong trường đấy. Ở lối vào có getabako, là tủ giày, để cất giày vừa cởi ra."</p>
<p>17 05:05</p>		<p>カード名 「教室」</p>	<p>「教室」</p> <p>アレク「ここが教室だよ。クラスごとに決まった教室があって、担任の先生がいるよ」</p>	<p>Phòng học</p> <p>Alec "Đây là phòng học. Mỗi lớp có phòng học nhất định, và có thầy hay cô chủ nhiệm."</p>

18 05:20		<p>カード名 「担任の先生」</p>	<p>「担任の先生」</p> <p>アレク「担任の先生が、ほとんどの教科を教えてください。でも、音楽や図工などは、専門の先生が教えてくれる学校もあるんだ。中学校になると、教科ごとに教える先生が変わるんだよ」</p>	<p>Thầy cô chủ nhiệm</p> <p>Alec “Thầy cô chủ nhiệm là người dạy hầu hết các môn học. Nhưng có trường thì có giáo viên chuyên môn dạy các môn như âm nhạc, thủ công. Lên trung học cơ sở thì mỗi môn học lại học với một giáo viên khác.”</p>
19 05:44		<p>カード名 「全校集会」</p>	<p>「全校集会」</p> <p>アレク「日によって全校集会があって校長先生のお話や、連絡事項を聞くんだよ」</p>	<p>Buổi họp toàn trường</p> <p>Alec “Có ngày học sinh dự buổi họp toàn trường để nghe bài nói chuyện của thầy hiệu trưởng, hay để nghe thông báo.”</p>
20 06:00		<p>カード名 「月曜日の持ち物」</p>	<p>「月曜日の持ち物」</p> <p>アレク「月曜日に持ってくる持ち物を確認するよ。週末に持ち帰った上履きや体操服、当番の場合は給食当番の白衣を洗って持ってくるんだ」</p>	<p>Đồ đạc đem theo ngày thứ hai</p> <p>Alec “ Ngày thứ hai là ngày kiểm tra đồ đạc đem theo. Giày để đi trong trường, quần áo thể thao đã đem về nhà vào cuối tuần. Nếu ở trong tổ trực phục vụ cơm trưa ở trường, thì đem theo áo choàng trắng đã đem về nhà giặt.”</p>
21 06:21		<p>カード名 「毎日の持ち物」</p>	<p>「毎日の持ち物」</p> <p>アレク「毎日の持ち物を確認しよう！これはふで箱、これは連絡帳、これは給食用のナフキン。あとは教科書などを持ってくるんだよ。」</p>	<p>Đồ đạc đem theo hàng ngày</p> <p>Alec “Nhớ kiểm tra những thứ đem theo hàng ngày nhé! Cái này là hộp bút, cái này là sổ liên lạc, cái này là khăn dùng khi ăn cơm trưa ở trường, và những thứ khác như sách giáo khoa, phải đem theo đấy.”</p>
22 06:43		<p>カード名 「学校での服装」</p>	<p>「学校での服装」</p> <p>アレク「学校に通う時の服装は、動きやすい服装であれば特に決まりはないんだけど、アクセサリーやマニキュアなどは学校には付けてこないようにするよ」</p>	<p>Quần áo khi đi học</p> <p>Alec “Quần áo mặc khi đi học thì để cử động là được, không có qui định nào cả, nhưng khi đi học không được đeo nữ trang hay đánh móng tay đấy.”</p>
23 07:04		<p>カード名 「制服」</p>	<p>「制服」</p> <p>先生「学校によっては小学校から制服がある場合もありますが、ほとんどは私服で登校します。中学校からは制服になります」</p>	<p>Đồng phục</p> <p>Giáo viên “Tùy từng trường, có nơi từ bậc tiểu học đã có đồng phục, nhưng hầu hết khi đi học các em mặc quần áo hằng ngày. Mặc đồng phục là từ bậc trung học cơ sở.”</p>

24 07:24		<p>カード名 「時間割」</p>	<p>「時間割」</p> <p>先生「翌日の支度を、時間割を確認してしっかりとしましょうね」</p>	<p>Thời khóa biểu</p> <p>Giáo viên “Các em hãy xem kỹ thời khóa biểu để chuẩn bị cho ngày hôm sau nhé.”</p>
25 07:40		<p>カード名 「持ち物に名前を書く」</p>	<p>「持ち物に名前を書く」</p> <p>アレク「持ち物には全部、自分の名前を書くんだよ」</p>	<p>Viết tên trên đồ đạc đem theo</p> <p>Alec “Tất cả đồ đạc đem theo đều phải viết tên mình vào đấy.”</p>
26 07:54		<p>カード名 「いろいろな教科」</p>	<p>「いろいろな教科」</p> <p>アレク「学習する教科の名前を覚えよう。国語、算数、理科、社会、体育、音楽、図工などだよ」</p>	<p>Các môn học</p> <p>Alec “Hãy nhớ tên các môn học. Quốc ngữ, toán, khoa học tự nhiên, xã hội, thể dục, âm nhạc, thủ công.”</p>
27 08:14		<p>カード名 「宿題」</p>	<p>「宿題」</p> <p>先生「家でも勉強の復習ができるように、プリントやドリルなどの宿題が出ます」</p>	<p>Bài tập ở nhà</p> <p>Giáo viên “Để học sinh có thể ôn bài ở nhà, thầy cô ra bài tập ở nhà như tài liệu in hay sách luyện tập.”</p>
28 08:30		<p>カード名 「授業時間」</p>	<p>「授業時間」</p> <p>先生「授業時間は1時限あたり45分です。中学校になると50分になります」</p>	<p>Thời lượng mỗi giờ học</p> <p>Giáo viên “Mỗi tiết học dài 45 phút. Khi lên trung học cơ sở thì mỗi tiết học dài 50 phút.”</p>
29 08:48		<p>カード名 「いろいろな教室」</p>	<p>「いろいろな教室」</p> <p>先生「小学校には、自分の教室以外にも特別教室があります。学年が上がって来ると、教室を移動して授業をすることが多くなります」</p>	<p>Các phòng học</p> <p>Giáo viên “Ở trường tiểu học, ngoài phòng học của mỗi lớp, còn có phòng học đặc biệt. Khi học lên các lớp trên, việc di chuyển sang phòng học khác để học sẽ có nhiều hơn.”</p>

30 09:09			アレク「それじゃ、この絵の中で、音楽室はどれでしょう」	Alec “Trong bức tranh này, phòng âm nhạc là phòng nào?”
31 09:16		カード名 「音楽室」	「音楽室」 アレク「音楽室はこれ。楽器を使って演奏をしたり、みんなで歌ったりする教室だよ」	Phòng âm nhạc Alec “Đây là phòng âm nhạc. Đó là phòng để chơi các nhạc cụ hay cùng hát.”
32 09:34		カード名 「理科室」	「理科室」 アレク「理科室はこれ。実験をするときなどに使うよ」	Phòng khoa học tự nhiên Alec “Đây là phòng khoa học tự nhiên. Để dùng khi học làm thí nghiệm.”
33 09:46		カード名 「図工室」	「図工室」 アレク「図工室はこれだよ。絵を描いたり工作するよ」	Phòng thủ công Alec “Đây là phòng thủ công. Để dùng khi học vẽ hay học làm thủ công.”
34 09:59		カード名 「家庭科室」	「家庭科室」 アレク「最後が家庭科室だよ。高学年になると、裁縫や調理などをする家庭科の授業がはじまるんだ。その時は家庭科室を使用するよ」	Phòng học gia chánh Alec “Cuối cùng là phòng học gia chánh đấy. Lên đến lớp trên mới bắt đầu có môn gia chánh như may vá hay nấu ăn. Môn này thì học ở phòng học gia chánh.”
35 10:21		カード名 「パソコン室」	「パソコン室」 先生「その他に授業の中でパソコンを使うこともあります。」	Phòng máy tính Giáo viên “Ngoài ra, trong giờ học cũng có khi dùng đến máy vi tính.”
36 10:34		カード名 「外国語の授業」	「外国語の授業」 先生「外国語の授業もあって、外国語を話す先生と一緒に学ぶこともあるんですよ」	Giờ học ngoại ngữ Có cả giờ học ngoại ngữ, nên các em còn học cả với giáo viên nói tiếng nước ngoài nữa.”

37 10:49		カード名 「体育の授業」	「体育の授業」 先生「体育の授業では、運動場や体育館で運動をします。ボールを使ったゲームやリレーや幅跳び、跳び箱やマット運動などの運動を行います」	Giờ học thể dục Giáo viên “Đến giờ học môn thể dục, các em tập ở sân vận động hay trong phòng tập thể thao. Có các trò chơi dùng đến bóng, hay các môn chạy tiếp sức, nhảy xa, ngựa gỗ, thể dục dùng nệm.”
38 11:11		カード名 「プール」	「プール」 アレク「夏には体育で水泳の授業があるよ。学校のプールで泳ぎ方を習うんだ。水泳の授業があるときは、水着、タオル、水泳帽を持って行んだ」 先生「体調の悪いときにプールに入ると良くないので、家の人にその日の体調や体温を記入してもらったカードを先生に提出して、健康管理もするんですよ」	Hồ bơi Alec “Vào mùa hè, giờ học thể dục có môn học bơi. Học cách bơi trong hồ bơi ở trường. Hôm nào có giờ học bơi, phải đem theo áo bơi, khăn tắm, mũ bơi.” Giáo viên “Khi bị mệt mà xuống hồ bơi là không được, phải nhờ người nhà ghi vào phiếu về tình trạng sức khỏe và thân nhiệt của mình trong ngày hôm ấy để đem nộp cho thầy cô, và phải quản lý sức khỏe ”
39 11:46		カード名 「保健室」	「保健室」 アレク「けがをしたり体調が悪くなったりした時には保健室に行くよ。どこかが痛いときは「痛い」って伝えるんだよ。痛い場所の名前が分からなかったら、その場所を指さすといいよ」	Phòng y tế Alec “Khi bị thương hay bị mệt phải đến phòng y tế. Bị đau chỗ nào thì nói là “Itai”. Không biết chỗ bị đau gọi là gì thì cứ lấy tay chỉ vào chỗ ấy là được.”
40 12:10		カード名 「図書室」	「図書室」 先生「他には、本がたくさん置いてある図書室がありますよ」 アレク「図書室では、授業中に調べ物をしたり、休み時間や放課後に本を借りて読んだり出来るんだよ」	Thư viện Giáo viên “Ngoài ra còn có thư viện là nơi để rất nhiều sách.” Alec “ Ở thư viện, có thể tìm sách để tra trong giờ học, hoặc đến mượn sách, đọc sách trong giờ giải lao hay sau giờ tan học.”
41 12:33			アレク「午前中に4時間授業をしたら、そのあとはお昼ご飯の給食だよ」	Alec “ Sau 4 tiết học trong buổi sáng là đến giờ cơm trưa ở trường.”
42 12:42		カード名 「給食の時間」	「給食の時間」 アレク「給食は、みんな順に給食当番になって、白衣を来て配膳をするんだよ」	Giờ cơm trưa ở trường Alec “Vào giờ cơm trưa ở trường, tất cả lần lượt thay phiên phụ trách tổ trực, mặc áo choàng trắng và phát cơm.”

43 12:57		<p>カード名 「食べられないものがあるとき」</p>	<p>「食べられないものがあるとき」</p> <p>先生「給食ではアレルギーや宗教上の理由で食べられないものがある場合は、教えてください。それからお祈りの時間が必要な場合も先生に相談をしてくださいね。可能な範囲で配慮します」</p>	<p>Khi có món nào không ăn được</p> <p>Giáo viên-“Nếu bị dị ứng hay vì lý do tôn giáo không ăn được thứ gì, hãy nói cho nhà trường biết, hoặc nếu cần có thì giờ cầu nguyện, hãy bàn với thầy cô. Trong khả năng có thể được, thầy cô sẽ thu xếp cho.”</p>
44 13:24		<p>カード名 「お弁当・水筒」</p>	<p>「お弁当・水筒」</p> <p>アレク「給食がない日にお弁当を持ってこることがあるよ。水筒にお茶や水を入れてもって来てもいいけど、ジュースやお菓子は学校に持ってこないでね。」</p>	<p>Cơm hộp - Bình đựng nước</p> <p>Alec “Những hôm không có cơm trưa ở trường thì đem theo cơm hộp đến trường. Có thể đem theo bình đựng nước hay nước trà, nhưng ngoài ra đừng đem theo nước ngọt hay kẹo bánh đến trường nhé.”</p>
45 13:44		<p>カード名 「掃除の時間」</p>	<p>「掃除の時間」</p> <p>アレク「給食のはあとは、ほとんどの学校で掃除の時間があるんだ」</p> <p>先生「掃除は、グループ毎に、教室や廊下、特別教室などの当番を決めて行います」</p> <p>アレク「当番制は、週ごとに自分たちの担当する場所が変わるんだよ」</p>	<p>Giờ dọn vệ sinh</p> <p>Alec “Sau bữa cơm trưa ở trường, hầu hết các trường đều có giờ dọn vệ sinh.”</p> <p>Giáo viên “Học sinh chia thành từng nhóm, luân phiên phụ trách dọn vệ sinh các nơi như phòng học, hành lang hay phòng học đặc biệt.”</p> <p>Alec “ Theo cách luân phiên này, mỗi tuần nhóm của mình lại phụ trách dọn vệ sinh một chỗ khác.”</p>
46 14:14		<p>カード名 「委員会活動」</p>	<p>「委員会活動」</p> <p>先生「学校では、委員会活動と言って、学校の運営に子供たちが関わる活動があります」</p> <p>アレク「学校によって色々な委員会があるけど、放送委員は給食の時間に放送を行うよ。飼育委員は学校で飼っている動物の世話をするんだ」</p>	<p>Hoạt động các ban hội</p> <p>Giáo viên “Ở trường, có hoạt động của các ban hội, là những hoạt động cho học sinh tham gia vào việc điều hành nhà trường.”</p> <p>Alec “Tùy từng trường học, có nhiều loại hoạt động ban hội, ban phát thanh sẽ đọc thông báo vào giờ cơm trưa ở trường. Ban chăm sóc động thực vật sẽ chăm sóc các động vật nuôi ở trường.”</p>
47 14:44			<p>先生「このように、小学校では様々な活動を通して、みんなの心身の健やかな成長を願って教育を行っています」</p> <p style="text-align: right;">おわり</p>	<p>Giáo viên “Thông qua những hoạt động như thế, giáo dục ở trường tiểu học là nhằm giúp trẻ trưởng thành về cả hai mặt thể chất và tinh thần.”</p> <p>HẾT</p>